

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ode to Samarkand

tradukita de Malcolm Jones

I sing of you, oh, Samarkand'!
Your wondrous features win my
praises.
And your dear heart - the Registan
-
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek
could sense beneath the constella-
tions.
Oh, Samarkand! Immortal pick
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,
which cultivate the arts and lear-
ning.
Their beauty overcomes time's ru-
les
by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,
so full of love and strong emotion,
is cherished by your populace,
made happy by its inspiration.

The domes of minarets stand
proud -
like day-time stars in clear sky shi-
ning:
so pure the blue, without a cloud
and fine the spires in art combi-
ning.

...

Ирина Саверьевна
Алексеева ,
Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung ge-
blieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss
dich lieben.

Ein Seher hat dich einst ge-
schaut
Im Traum vor langer, langer
Zeit,
Und Tamerlan hat dich ge-
baut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen,
Hort
Der Kunst, der Wissenschaft
und Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie
dort.
Als ob kaum Zeit vergangen
wäre.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft ge-
sungen,
Und seine Lieder sind noch
nie
In diesem Lande ganz verk-
lungen.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts
die Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von
ferne.

...

Ирина Саверьевна
Алексеева ,
Ode a Samarcanda

tradukita de Carlo Minnaja

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

Oh, Samarkand! You're wise
through age,
with mosques and churches closely
neighbour'd.
For those who love you, the world's
stage
has no town better nor more fa-
voured.

Oh, Samarkand! Live long and
thrive,
be glorified by each good action!
And while eternity's your prize,
be here our lasting benefaction.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

O Samarkand, der Weisheit
Stadt!
Hier stehen Kirchen und Mo-
scheen,
Und wer dich liebt, der sagt,
er hat
Nichts Schön'res auf der Welt
gesehen.

O Samarkand, blüh' und ge-
deih',
Dein Ruhm sich überall ver-
breite,
Und ewig unvergänglich sei,
Auch in der Zukunft uns be-
gleite!

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.